



Tento projekt finančne podporil

**Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry
Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry
Generálne riaditeľstvo Európskej komisie pre preklad**

v spolupráci a s finančnou podporou LITA, autorskej spoločnosti,

**tento projekt z verejných zdrojov podporil
Fond na podporu umenia**

a v spolupráci a s finančnou podporou Literárneho fondu

Vás pozývajú na 38. ročník Letnej školy prekladu
28. – 30. októbra 2016
Hotel Park, Nábrežie Ivana Krasku 2, Piešťany

**Letná škola prekladu 2016
Jazyková a kultúrna rozmanitosť v preklade a využitie nových technológií**

Program

Piatok 28. 10. 2016

8.00 Odchod autobusu z Bratislavy (z parkoviska pri Istropolise) do Piešťan
10.00 – 10.40 Registrácia
10.40 – 11.00 *Privítanie*
Mgr. Oľga Ruppeltdová, predsedníčka SSPUL
Mgr. Ľubica Medvecká, predsedníčka SSPOL
Mgr. Nataša Procházková, PhD., kancelária GR pre preklad v Bratislave
Dr. Otakar Kořínek, predseda Rady Literárneho fondu a výboru Sekcie pre umelecký preklad

Moderuje:

11.00 – 11.20 **Mgr. Oľga Ruppeltdová**
PhDr. Martin Djovčoš, PhD.:
Postavenie prekladateľa v spoločnosti: my a oni (?)
11.20 – 11.35 Diskusia

11.35 – 11.55	PhDr. Milan Richter, dr.h.c.: Goetheho Faust I v preklade pre divadlo
11.55 – 12.10	Diskusia
12.10 – 13.10	OBED
Moderuje:	Mgr. Jozef Štefčík
13.10 – 14.00	JUDr. Martina Stašíková: Preklad v oblasti divadla, literatúry a audiovizie
14.00 – 14.30	Diskusia
14.30 – 15.00	PRESTÁVKA
15.00 – 15.20	RNDr. Radovan Garabík: Využitie jazykových modelov na automatickú extrakciu prekladových ekvivalentov
15.20 – 15.35	Diskusia
15.35 – 15.55	Mgr. Vítězslav Vilímek, DiS. PhD.: Môžu hrať jazykové charakteristiky autora originálu pri preklade pragmaticky orientovaného textu významnú úlohu?
15.55 – 16.10	Diskusia
16.10 – 16.30	Mgr. Olga Ruppeldtová: Prekladateľ v európskom a svetovom kontexte
16.30 – 16.45	Diskusia
18.30	VEČERA
20.00	Večer: okrúhly stôl venovaný problémom prekladateľov a štatútu umelca
Sobota 29. 10. 2016	
Moderuje:	Mgr. Jozef Štefčík, PhD.
9.30 – 9.50	Nataša Procházková, PhD.: Úloha kancelárie GR pre preklad na Slovensku
9.50 – 10.05	Diskusia
10.05 – 10.25	Mgr. Dominika Uhríková: Errare humanum est, perseverare diabolicum
10.25 – 10.40	Diskusia
10.40 – 11.00	Mgr. Lujza Urbancová, PhD.: Rodovo vyvážená slovenčina v súčasnej komunikácii
11.00 – 11.15	Diskusia
11.15 – 11.35	Doc. PhDr. Peter Kopecký, CSc.: Synchronný a diachrónny prístup k ekvivalentácii vybraných francúzskych termínov v slovenčine
11.35 – 11.50	Diskusia
12.00 – 13.30	OBED
Moderuje:	Mgr. Miloš Švantner
13.30 – 13.50	Prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc.: Rytmické posuny v preklade
13.50 – 14.05	Diskusia
14.05 – 14.25	Mgr. Emília Perez, PhD. a Mgr. Andrej Zahorák Slovenské titulkovacie štandardy a nepočujúci divák
14.25 – 14.40	Diskusia

14.40 – 15.00	Mgr. Jozef Štefčík, PhD.: Nové formy využitia viacjazyčných audiosprievodcov pre múzeá
15.00 – 15.15	Diskusia
15.15 – 16.00	PRESTÁVKA
16.00 – 19.00	Ing. Vladimír Benko, PhD.: Jazyková rozmanitosť vo webových korpusoch rodiny Aranea
19.00 – 20.00	VEČERA
20.00	voľný večer

Nedeľa 30. 10. 2016

Moderuje:

9.30 – 10.20

Mgr. Oľga Ruppeldtová
doc. RNDr. Juraj Šebesta, CSc.:

Kto má prekladať vedeckú a odbornú literatúru (Zamyslenie nad Cenou Mateja Bela 2015 a 2016)

10.20 – 10.35

Diskusia

10.35 – 11.25

prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., PhDr. Martin Djovčoš, PhD.:
Stav umeleckého prekladu na Slovensku – Cena Jána Hollého 2015

11.25 – 11.40

Diskusia

11.40 – 12.00

Slovo na záver

Mgr. Oľga Ruppeldtová, predsedníčka SSPUL
Mgr. Ľubica Medvecká, predsedníčka SSPOL

12.00 – 13.00

OBED

13.30

Odchod autobusu z Piešťan do Bratislavy.